

# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ «АЛКОГОЛЬНОЕ ОПЬЯНЕНИЕ», В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Уразаев Марат Дамирович**

аспирант, Башкирский государственный университет

marat-urazaev@yandex.ru

## COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS DENOTING ALCOHOLIC INTOXICATION IN ENGLISH AND RUSSIAN

**M. Urazaev**

*Summary:* This article is devoted to the problem of contrasting the structure and semantics of Russian and English phraseological units with the meaning "inebriety". The scientific novelty of the research is due to the fact of the use of a comparative analysis of phraseological units verbalizing the concept of "inebriety" in the Russian and English languages. The relevance of this study lies in the identification of systemic similarities and differences in the languages of contrast, which is vital both for the theory of language in general and for linguistic typology and universals, in particular. The concept of semantic field is regarded as a language etalon; the deductive parameters for typological analysis being the semantic and formal structure of set phrases as well as their lexical composition and inner form. In addition, this comparative study of phraseological units provides rich material for the study of both languages and will be useful in the theory and practice of translation.

*Keywords:* inebriety, structure, semantics, typology, internal form, phraseological-semantic field.

*Аннотация:* Данная статья посвящена сопоставлению структуры и семантики русских и английских фразеологических единиц со значением «алкогольное опьянение». Новизна исследования объясняется тем, что до настоящего времени сравнительное исследование фразеологических единиц, вербализующих концепт «алкогольное опьянение», в сравниваемых языках не проводилось. Актуальность работы состоит в выявлении системных сходств и различий в рассматриваемых языках, что имеет важное значение как для теории языка в целом, так и для лингвистической типологии, в частности для лингвистики универсалий. В качестве языка-эталоны используется семантическое поле, а дедуктивными параметрами для типологического сравнения служат семантическая и формальная структура, лексический состав и внутренняя форма фразеологических единиц. Кроме того, данное сопоставительное исследование фразеологизмов дает богатый материал для изучения обоих языков и будет полезным в теории и практике перевода.

*Ключевые слова:* алкогольное опьянение, структура, семантика, типология, внутренняя форма, фразеосемантическое поле.

**П**од фразеологизмом или фразеологической единицей (ФЕ) следует понимать, как лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание или законченное изречение, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы, в котором отражены ментальность и традиции этноса, говорящего на данном языке.

Фразеология языка является источником сведений о менталитете народа, закрепляет представления о системе культурных ценностей, общественной морали и т.д. Во ФЕ наглядно отражены культурные архетипы этнолингвистического сообщества и особенности восприятия мира [1, с. 154].

Всё вышесказанное относится и к ФЕ обозначающих алкогольную интоксикацию (алкогольное опьянение). На каждого индивида данный процесс влияет по-разному. На одном и том же застолье каждый присутствующий может использовать разные термины для описания своего конкретного состояния опьянения – и по крайней мере две трети этих терминов будут звучать

юмористически [6]. То же самое касается и различных культур, соответственно и фразеологизмов.

История употребления алкогольных напитков, и соответственно последствия этого акта – алкогольной интоксикации, уходит в глубокую древность. Так следы алкоголя найдены в кувшинах эпохи позднего каменного века, что свидетельствует о том, что человечество научилось употреблять алкоголь около 10000 лет назад. Ферментированные напитки существовали ещё на ранних этапах древнеегипетской цивилизации, были найдены следы употребления спиртного в Китае, которые датируются 7-м тысячелетием до нашей эры. Можно сделать выводы, что данный феномен оставил немалый след в истории человечества, и лексики, в частности. Следует также подчеркнуть, что лексика, отражающая состояние алкогольной интоксикации представлены в многих языках, в частности в европейских, т.к. Европа является одним из центров употребления горячительных напитков [6].

Как отмечает, Е.Н. Соколова, современные лингви-

стические исследования фразеологии направлены уже не сколько на «выявление параллельных фразеологических конструкций в разных языках, но и на раскрытие внутренних связей и взаимообусловленности языковых явлений» [3].

Целью статьи является сравнительный эмпирический анализ фразеологических единиц, обозначающих «алкогольное опьянение», в русском и английском языках.

Актуальность данной работы состоит в выявлении системных сходств и различий в рассматриваемых языках, что имеет важное значение как для теории языка в целом, так и для лингвистической типологии, в частности, лингвистики универсалий.

Основные методы исследования – сравнительный анализ фразеологизмов в английском и русском языках и метод компонентного анализа единиц языка. Исследование проводится на материале толкового словаря русского языка И.С. Ожегова, фразеологического словаря русского литературного языка А.И. Федорова, толкового словаря современного английского языка для продвинутого этапа Хорнби А.С. и онлайн тезауруса английского языка Г. Мартина.

В фразеологизмах, словно в зеркале, отражается история и многовековой жизненный опыт народа, его морально-нравственные устои и ценности. Подобные явления могут быть так общими для нескольких народов, так и уникальными для каждого конкретного языка [2].

Категорию (концепт, суперконцепт) «алкогольное опьянение» можно разделить на 3 подгруппы (концепты, микроконцепты): процесс опьянения, состояние опьянения и лицо (лица), употребляющие спиртные напитки.

**Процесс опьянения**, представлен следующими ФЕ: ср. в А.Я.: *kill a beer/bottle of wine etc., drink somebody under the table, drown your sorrows, drink like a fish, knock something back, (have) one for the road, the hair of the dog (that bit you), toss something off, paint the town red, crack open a bottle, be on the booze, be over the limit, be on the piss, alcohol abuse* (14 ФЕ); ср. в Р.Я.: *заложить за галстук, залить за воротник, по маленькой, пропустить стаканчик, пропустить рюмашку, выпить на посошок, выпить на дорожку, выпить на брудершафт, пить с горя, выпить на радостях, выпить для храбрости, пить как извозчик, пить как рыба, пить как ханыги, пить как порядочные люди, пить как бочка, залить zenки, залить трубы, утопить горе в вине.* (19 ФЕ).

**Состояние опьянение**, представлен следующими ФЕ: ср. в А.Я.: *blind drunk, roaring drunk, Dutch courage, stinking drunk, rolling drunk, drunk tank, country drunk, drunk and disorderly, feel the kick, roaring drunk, as drunk as a lord, as drunk as a skunk, as high as a kite, as pissed as a newt, as*

*pissed as a rat, as tight as dick's hatband, as tight as a drum, as tight as a duck's arse, as tight as a tick, drunk as a swine, drunk as a beggar, as drunk as a fiddler, go on a bender, be in that condition, be out of one's box, be out of/off your head, be over the limit, be on skid row, be well away, be on the booze, be in one's cups, bevvied up, blitzed out, gassed up, juiced up, tanked up, have a few, have a skinful, have a bellyful, have a couple, the worse for drink* (41 ФЕ); ср. в Р.Я.: *мух давит, вензеля писать, прийти на бровях, разобрало (безя.) от вина кого-н, идти на рогах, напиться в дымину, напиться до поросычьего визга, напиться до чёртиков, без просыпа пить, пьяный как свинья, пьян как зюзя, пьян как корабельщик, пьян как сапожник, пьян как скотина, пьян как зонтик, под балдой, под банкой, под газом, под граду-сом, под куражом, под мухой, под парами, под турахом, под хмельком, под шефе, под шофе, на газах, на глазах, на дринче, на кочерге, в поддатуи, в подпитуи, в кураже, в стельку, пьяный вдрабадан, пьяный вдребезги, пьяный вдрызг, пьяный вусмерть, напившийся вдребадан, напившийся вдребезги, напившийся вдрызг, пьяному море по колено, белая горячка* (43 ФЕ).

**Лицо (лица), употребляющие спиртные напитки**, представлено следующими ФЕ: ср. в А.Я.: *old soak, Jack the Lad, lager lout* (3 ФЕ); ср. в Р.Я.: *горький пьяница, беспросудный пьяница, беспросыпный пьяница.*

Согласно С.Г. Шафикову «содержание, вербализованное в одном языке с помощью ФЕ, может найти иное выражение в других языках» [5, с.238], из чего следует, что сравнительный анализ ФЕ, объединённых общим концептом, следует проводить по нескольким эталонным параметрам. Онтологическое допущение – для фразеологических единиц языков сравнения характерны следующие эталонные параметры:

1. формальная структура;
2. лексический состав;
3. внутренняя форма.

#### Формальная структура

Фразеологические единицы обычно строятся по моделям свободных словосочетаний. В языках сравнения реализуются несколько общих моделей словосочетаний.

**Общие глагольные модели.** МОДЕЛЬ [V + N]/ [N + V] А.Я. *tie one on, feel the kick, toss something off, kill a beer, hit the bottle.* В Р.Я. *мух давит, пропустить стаканчик, вензеля писать, залить zenки, залить трубы, утопить горе в вине.*

МОДЕЛЬ [V+ pp + N]/ [pp + N + V] А.Я. *drink somebody under the table, drive (one) to drink, cry into your beer, go on a bender.* В Р.Я. *без просыпу пить, в бутылку заглядывает, выпить на посошок, заложить за галстук, залить за воротничок, прийти на бровях, разобрало (безя.) от вина кого-н, идти на рогах, напиться в дымину, напиться до*

пороссячьего визга, напиться до чёртиков, выпить на брудершафт, пить с горя, выпить на радостях, выпить для храбрости.

**Общие глагольные модели со сравнительным словом:** В А.Я. *drink like fish*. В Р.Я. *пить как извозчик, пить как рыба, пить как ханыги, пить как порядочные люди, пить как бочка*.

**Общие субстантивные модели** также реализуются в нескольких вариантных моделях: МОДЕЛЬ [Adj + N]/[N + Adj] А.Я. *blind drunk, roaring drunk, Dutch courage, stinking drunk, rolling drunk, old soak, drunk tank, country drunk, lager lout, roaring drunk*. В Р.Я. *бездонная бочка, горький пьяница, птичья болезнь, беспробудный пьяница, беспробудный пьяница*.

**Общие адъективные модели со сравнительным словом:** А.Я. *as drunk as a lord, as drunk as a skunk, as high as a kite, as pissed as a newt, as pissed as a rat, as tight as dick's hatband, as tight as a drum, as tight as a duck's arse, as tight as a tick, drunk as a swine, drunk as a beggar, as drunk as a fiddler*. В Р.Я. *пьяный как свинья, пьян как зюзя, пьян как корабельщик, пьян как сапожник, пьян как скотина, пьян как зонтик*. Следует отметить, что данная модель является самой продуктивной в языках сравнения.

Общие модели включают в себя межъязыковые фразеологические эквиваленты, которые могут совпадать как семантически, так и по внутренней форме [5]. В данном случае, это следующие ФЕ: А.Я. *drunk as a swine* = Р.Я. *пьян как свинья, пьян как зюзя*. А.Я. *drink like fish*. = Р.Я. *пить как рыба*, А.Я. *drown your sorrows* = Р.Я. *утопить горе в вине*.

Типичные модели употребления ФЕ могут варьироваться от одного языка сравнения к другому. Например, для английского языка характерны модели с глаголом-связкой «be»: *be in that condition, be on the piss, be out of one's box, be out of/off your head, be over the limit, be on skid row, be well away, be on the booze, be in one's cups*.

Модели в А.Я. с глаголом-связкой «have»: *have a few, have a skinful, have a bellyful, have a couple, have had one too many, have one for the road*.

Модель [V+ pospron+N] *clear your head/mind, drown your sorrows*.

Модель в А.Я. с глаголом и наречным послелогом [V + Adv]: *bevviéd up, blitzed out, gassed up, juiced up, tanked up*.

Модель в Р.Я. с предлогом и существительным [pp + N]: *под балдой, под банкой, под газом, под градусом, под куражом, под мухой, под парами, под турахом, под хмельком, под шефе, под шофе, на газах, на глазах, на дринче, на кочерге, в поддатуи, в подпитуи, в кураже, в стельку*.

Модель в Р.Я. с прилагательным и наречием [Adj + Adv]: *пьяный вдрабадан, пьяный вдребезги, пьяный вдрызг, пьяный вусмерть, напившийся вдрабадан, напившийся вдребезги, напившийся вдрызг*.

**Лексический состав фразеологизмов.** Отличительные черты лексического состава ФЕ определенного языка могут определяться различными параметрами, в том числе разницей в 1) употреблении культурно маркированной лексики, 2) фразовой аттракции лексических единиц, 3) семантическом объеме эквивалентных лексических единиц [5, с.244].

Культурно маркированная лексика в различных языках связано с тем, что определенный фрагмент внеязыковой действительности в одной культуре имеет большее значение в сравнении с другими языками. При исследовании лексики алкогольного опьянения удалось выявить несколько ярких примеров. В А.Я. *rat arsed* «очень пьяный», *as pissed as a rat* «очень пьяный»; с *крысой* (англ. rat) в англоязычной культуре ассоциируется предатель и негодяй, а также болезни и неприятный запах. *Lager* (англ. lager) – светлое пиво, приготовленное методом низового брожения, е.г. *lager lout* «пьяный хулиган», *lager frenzy* «погром, вызванный сильным опьянением». *Dutch courage* (досл. голландская храбрость) – «сила или уверенность, полученные от употребления алкоголя», происхождение идиом с данным этнонимом уходит корнями ко второй половине XVII века, когда в 1652 году началась первая англо-голландская война. *Lord* – является званием феодала в Великобритании, например, *as drunk as a lord* «очень пьяный». *As pissed as a newt* (досл. напиться как тритон) «очень пьяный», с компонентом зоонимом *newt* (англ. тритон) ассоциируется пьяный человек. *As tight as dick's hatband* (досл. тугой как лента на шляпе у Дика), теории ссылаются на какую-либо местную значимую фигура по имени Дик или Ник, включая сатану (Old Nick) и Ричарда Кромвеля.

В Р.Я. в пьяном *угаре*, связано с формами слов *гореть* и *пожар*; *вензеля писать* «идти шатаясь, пьяной походкой», *вензелем* называется начальные буквы имён собственных, обычно переплетённые между собой и образующие своеобразный узор; *во хмелю* «пьяный», *хмель разбирает* «пьянеть», *в рот хмельного не берет* «быть трезвенником, заниматься хмельным делом «употреблять алкоголь», *под хмельком* «в состоянии легкого алкогольного опьянения», *хмель бродит в голове* «в состоянии опьянения», *хмель* – растение, употребляемое в пивоварении; *пьян как зюзя* «в состоянии сильного алкогольного опьянения», *зюзя зюзей* «в состоянии сильного алкогольного опьянения», *зюзя* – диалектное слово, означающее свинью, название свиньи на Псковщине; *кренделя писать* «идти шатаясь, пьяной походкой», *крендель* – витая булка из сдобного теста; *лыка не вяжет* «настолько пьян, что не может связно говорить», *лыка* –

внутренний слой коры дерева, используемый в качестве поделочного материала.

**Фразовая аттракция лексических единиц** проявляется в активности фразообразования. При анализе фразеологических единиц, которые вербализуют концепт (суперконцепт, категорию) «алкогольное опьянение», показывает, что в А.Я. ЛЕ *drunk* «пьяный», *pissed* «пьяный, напивший», *tight* «пьяный» используются более активно в составе фразеологических единиц по сравнению с русскими ЛЕ *пьян*, *пьяный*. Однако, в Р.Я. лексическая единица *numb* «употреблять алкоголь» используется чаще чем английское *drink*.

**Семантический объем эквивалентных лексем** может различаться в языках. К примеру, *swine* «свинья» в ФЕ *as drunk as a swine* ассоциируется в английской языковой картине с неприятным запахом свиней, который соотносится с запахом перегара, e.g. *stinking drunk, as drunk as a skunk*. В русском языковой картине мире, ЛЕ *свинья* в ФЕ *пьян как свинья* большее ассоциируется больше с поведением низкой культуры, например, *пьян как скотина, пьян как сапожник, пьян как дурак* и т.д.

### Внутренняя форма фразеологизмов

Внутренняя форма представляет из себя образ, кото-

рый создан на основе исходного (свободного) словосочетания и мотивирующий реальное значение фразеологизма [4, с.263].

Для лексической типологии одной из основных задач является выделение эквивалентных ФЕ, которые представляют межъязыковой эталон и полностью или частично совпадающих по внутренней форме [5]. При анализе ФЕ «алкогольного опьянения» удалось выявить несколько общих моделей значений (см. табл.):

К универсалиям можно отнести следующие фразеологические единицы, со смыслами:

- «в состоянии сильного алкогольного опьянения» [пьян + как + животное] в А.Я. *drunk as a swine*, в Р.Я. *пьяный как свинья, пьян как зюзя*;
- «пьяный взгляд» [стеклянные + глаза] в А.Я. *glassy eyes*, в Р.Я. *стеклянные глаза*;
- «употреблять большое кол-во алкоголя» [пить + как + рыба] в Р.Я. *drink like a fish*, в Р.Я. *numb как рыба*.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении данной ФЕ в рамках теории семантического поля, в исследовании метафорических и метонимических переносов, оценочных компонентов в значениях ФЕ, а также в анализе ФЕ в синтагматическом разрезе.

Таблица 1.

Общие модели значения ФЕ «алкогольного опьянения»

ЗНАЧЕНИЕ	ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА	ПРИМЕРЫ
«сильное опьянение»	[пьян + как + животное]	<i>as drunk as a skunk</i> <i>as high as a kite</i> <i>as pissed as a newt</i> <i>as pissed as a rat</i> <i>drunk as a swine</i> <i>пьяный как свинья</i> <i>пьян как зюзя</i> <i>пьян как скотина</i>
	[пьян + как + человек определенного положения]	<i>as drunk as a lord</i> <i>as drunk as a beggar</i> <i>пьян как корабельщик</i> <i>пьян как сапожник</i>
«немного выпить»	[смочить + рот]	<i>wet your whistle</i> <i>смочить горло</i>
«пьяный взгляд»	[стеклянные + глаза]	<i>glassy eyes</i> <i>стеклянные глаза</i>
«употреблять большое кол-во алкоголя»	[пить + как + рыба]	<i>drink like a fish</i> <i>пить как рыба</i>
«выпить рюмка спиртного, выпиваемая перед уходом, на дорогу»	[выпить + алкоголь + перед дорогой]	<i>have one for the road</i> <i>выпить на дорожку</i> <i>выпить на посошок</i>

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева А.А. Сравнительный анализ перевода на русский язык английских фразеологизмов в средствах массовой информации / А.А. Васильева, Ф.Г. Мухаметзянова // Казанский вестник молодых учёных. – 2018. – Т. 2. – № 3(6). – С. 151-157.
2. Сальвадор Л.Ф., Шафиков С.Г. Семантический анализ фразеологизмов о жизни и смерти у носителей немецкого и испанского языков / Л.Ф. Сальвадор, С.Г. Шафиков // Высшая школа: научные исследования. Материалы Межвузовского международного конгресса (г. Москва, 8 июля 2021 г.). – Москва: Издательство Инфинити, 2021. – С. 58-64.
3. Соколова Е.Н. Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в русском и польском языках / Е.Н. Соколова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2015. – № 2. – С. 274-281.
4. Чэнь Я. Внутренняя форма фразеологизма как предвосхищение его актуального значения / Я. Чэнь // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2011. – № 11(103). – С. 262-266.
5. Шафиков С.Г. Сравнение языков, языковые универсалии и сравнительный анализ фразеологизмов в свете теории семантического поля / С. Г. Шафиков // Вестник Башкирского университета. – 2019. – Т. 24. – № 1. – С. 238-246.
6. Charles H, Patrick; Durham, NC (1952). Alcohol, Culture, and Society. Duke University Press (reprint edition by AMS Press, New York, 1970). pp. 26–27.

© Уразаев Марат Дамирович (marat-urazaev@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Башкирский государственный университет